

ЕВРОПЕЙСКА СМЕТНА ПАЛАТА
TRIBUNAL DE CUENTAS EUROPEO
EVROPSKÝ ÚČETNÍ DVŮR
DEN EUROPÆISKE REVISIONSRET
EUROPÄISCHER RECHNUNGSHOF
EUROOPA KONTROLLIKODA
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΕΛΕΓΚΤΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ
EUROPEAN COURT OF AUDITORS
COUR DES COMPTES EUROPÉENNE
CÚIRT INIÚCHÓIRÍ NA HEORPA



CORTE DEI CONTI EUROPEA
EIROPAS REVĪZIJAS PALĀTA
EUROPOS AUDITO RŪMAI

EURÓPAI SZÁMVEVŐSZÉK
IL-QORTI EWROPEA TAL-AWDITURI
EUROPESE REKENKAMER
EUROPEJSKI TRYBUNAŁ OBRACHUNKOWY
TRIBUNAL DE CONTAS EUROPEU
CURTEA DE CONTURI EUROPEANĂ
EURÓPSKY DVOR AUDÍTOROV
EVROPSKO RAČUNSKO SODIŠČE
EUROOPAN TILINTARKASTUSTUOMIOISTUIN
EUROPEISKA REVISIONSRÄTTEN

Доклад относно годишните отчети
на Центъра за преводи за органите на Европейския съюз
за финансовата 2011 година

придружен от отговорите на Центъра

ВЪВЕДЕНИЕ

1. Центърът за преводи за органите на Европейския съюз (наричан по-нататък „Центърът“) със седалище в Люксембург е създаден с Регламент (ЕО) № 2965/94 на Съвета¹. Ролята на Центъра е да предоставя на всички институции и органи на Европейския съюз, потърсили неговите услуги, необходимите за тяхната дейност преводачески услуги².

ИНФОРМАЦИЯ В ПОДКРЕПА НА ДЕКЛАРАЦИЯТА ЗА ДОСТОВЕРНОСТ

2. Одитният подход на Палатата включва аналитични одитни процедури, пряко тестване на операции и оценка на ключови контроли на системите за наблюдение и контрол на Центъра. Използвани са също така доказателства от работата на други одитори (където е уместно) и анализ на изявленията на ръководството.

ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА ДОСТОВЕРНОСТ

3. Съгласно разпоредбите на член 287 от Договора за функционирането на Европейския съюз Палатата извърши одит на годишните отчети³ на Центъра, които се състоят от „финансови отчети“⁴ и „отчети за изпълнението на бюджета“⁵ за финансовата година, приключила на

¹ ОВ L 314, 7.12.1994 г., стр. 1.

² В **приложението** към доклада са обобщени правомощията и дейностите на Центъра. Тези данни са представени с информационна цел.

³ Тези отчети са придружени от доклад относно бюджетното и финансовото управление през годината, в който се съдържа допълнителна информация за изпълнението и управлението на бюджета.

⁴ Финансовите отчети включват счетоводен баланс и отчет за финансовия резултат, отчет за паричните потоци, отчет за промените в нетните активи и приложение към финансовите отчети, в което се съдържа описание на основните счетоводни политики и друга разяснителна информация.

⁵ Отчетите за изпълнението на бюджета се състоят от отчет за бюджетния резултат и приложението към него.

31 декември 2011 година. Палатата направи също така проверка на законосъобразността и редовността на операциите, свързани с тези отчети.

Отговорност на ръководството

4. В качеството си на разпоредител с бюджетни кредити директорът изпълнява приходната и разходната част на бюджета в съответствие с финансовите правила на Центъра на собствена отговорност и в рамките на отпуснатите бюджетни кредити⁶. Директорът отговаря за създаването⁷ на организационна структура, както и на подходящи вътрешни системи и процедури за управление и контрол с цел окончателните отчети⁸ да не съдържат съществени неточности, независимо дали същите произтичат от измами или грешки, и също така за да се гарантира, че свързаните с отчетите операции са законосъобразни и редовни.

Отговорност на одитора

5. Въз основа на извършен от нея одит Палатата е длъжна да представи на Европейския парламент и на Съвета⁹ декларация за достоверност относно надеждността на годишните отчети на Центъра, както и относно законосъобразността и редовността на свързаните с тях операции.

⁶ Член 33 от Регламент (ЕО, Евратом) № 2343/2002 на Комисията (ОВ L 357, 31.12.2002 г., стр. 72).

⁷ Член 38 от Регламент (ЕО, Евратом) № 2343/2002.

⁸ Правилата за представяне на отчетите и за счетоводна отчетност на агенциите са постановени в дял VII, глави 1 и 2 от Регламент (ЕО, Евратом) № 2343/2002), последно изменен с Регламент (ЕО, Евратом) № 652/2008 (ОВ L 181, 10.7.2008 г., стр. 23), и са включени във финансовия регламент на Центъра.

⁹ Член 185, параграф 2 от Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 на Съвета.

6. Палатата извърши своя одит в съответствие с международните одитни стандарти и етичните кодекси на Международната федерация на счетоводителите (IFAC) и международните стандарти на ИНТОСАЙ (МСБОИ). Съгласно тези стандарти Палатата следва да планира и провежда одита по такъв начин, че да получи достатъчна увереност, че годишните отчети на Центъра не съдържат съществени неточности, както и че свързаните с тях операции са законосъобразни и редовни.

7. Одитът включва прилагането на процедури за получаване на одитни доказателства относно съдържащите се в отчетите суми и оповестявания, както и относно законосъобразността и редовността на свързаните с отчетите операции. Избраните процедури зависят от преценката на одитора, в това число оценката на риска от съществени неточности в отчетите или съществено несъответствие на свързаните с тях операции с изискванията на правната рамка на Европейския съюз, независимо дали това се дължи на измами или на грешки. При извършването на подобна оценка на риска се вземат предвид вътрешните контроли, отнасящи се до изготвянето и представянето на отчетите, както и системите за управление и контрол, въведени с цел осигуряване на законосъобразност и редовност на свързаните с отчетите операции, с оглед разработването на подходящи за обстоятелствата одитни процедури. Одитът включва също така оценка на уместността на използваните счетоводни политики и основателността на направените счетоводни разчети, както и оценка на цялостното представяне на отчетите.

8. Палатата счита, че получените одитни доказателства са достатъчни и подходящи като база за предоставените от нея становища.

Становище относно надеждността на отчетите

9. Палатата счита, че годишните отчети на Центъра¹⁰ дават вярна представа във всички съществени аспекти за неговото финансово състояние към 31 декември 2011 г., както и за резултатите от неговата дейност и за паричните потоци за приключилата на тази дата финансова година, в съответствие с разпоредбите на финансовия регламент на Центъра и счетоводните правила, приети от счетоводителя на Комисията¹¹.

Становище относно законосъобразността и редовността на свързаните с отчетите операции

10. Палатата счита, че операциите, свързани с годишните отчети на Центъра за финансовата година, приключила на 31 декември 2011 година, са законосъобразни и редовни във всички съществени аспекти.

11. Изложените по-долу коментари не са в противоречие с изразеното от Палатата становище.

¹⁰ Окончателните годишни отчети са изготвени на 27 юни 2012 г. и получени от Палатата на 29 юни 2012 г. Окончателните годишни отчети, консолидирани с тези на Комисията, се публикуват в *Официален вестник на Европейския съюз* до 15 ноември на следващата година. Те могат да бъдат намерени на: <http://eca.europa.eu> или www.cdt.europa.eu.

¹¹ Счетоводните правила, приети от счетоводителя на Комисията, се основават на международните счетоводни стандарти за публичния сектор (МССПС), публикувани от Международната федерация на счетоводителите (IFAC), или при липса на такива – на международните счетоводни стандарти (МСС)/ международните стандарти за финансово отчитане (МСФО), публикувани от Съвета по международни счетоводни стандарти.

КОМЕНТАРИ ОТНОСНО БЮДЖЕТНОТО И ФИНАНСОВОТО УПРАВЛЕНИЕ

12. Бюджетът на Центъра за 2011 г. възлиза на 51,3 милиона евро¹², докато за предходната година той е 55,9 милиона евро. При изпълнението на бюджета за 2011 г. той е намален с 1,2 млн. евро, докато през 2010 г. намалението е в размер на 8,3 млн. евро. Това се дължи предимно на намаление в приходите в размер на 15 %, което отразява новата ценова политика на Центъра, целяща да хармонизира цените на продуктите с разходите за тяхното реализиране.

ПРОСЛЕДЯВАНЕ НА КОНСТАТАЦИИ И ОЦЕНКИ ОТ ПРЕДХОДНАТА ГОДИНА

13. Следвайки тенденцията от предходната година, натрупаният бюджетен излишък беше намален от 9,2 млн. евро през 2010 г. на 3,0 млн. евро през 2011 г. Това намаление представлява нетният ефект от бюджетния излишък за 2011 г. и заделянето на резерви за осигуряване на ценова стабилност и за извънредни инвестиции.

Настоящият доклад беше приет от Одитен състав IV, с ръководител Louis GALEA — член на Сметната палата, в Люксембург на заседанието му от 11 септември 2012 г.

За Сметната палата

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA
Председател

¹² Изменение на бюджета (ОВ L 375, 22.12.2011 г., стр. 5—7); в т.ч. бюджетните трансфери.

Приложение**Център за преводи за органите на Европейския съюз (Люксембург)****Правомоцния и дейности**

Правомоцния на Европейския съюз, произтичащи от Договора	Представителите на правителствата на държавите членки приеха с общо съгласие декларация за създаване на Център за преводи за органите на Съюза към отделите за превод на Комисията, разположени в Люксембург, за осигуряване на необходимите преводачески услуги за работата на органите и службите, чиито седалища бяха определени с решението от 29 октомври 1993 г.
Правомоцния на Центъра <i>(Регламент (ЕО) № 2965/94 на Съвета, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1645/2003 на Съвета)</i>	<p>Цели</p> <p>Осигурява необходимите преводачески услуги за функционирането на следните органи:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Европейската агенция за околна среда; - Европейската фондация за обучение; - Европейският център за мониторинг на наркотиците и наркоманиите; - Европейската агенция по лекарствата; - Европейската агенция за безопасност и здраве при работа; - Служба за хармонизация във вътрешния пазар (марки и дизайни); - Европейската полицейска служба (<i>Европол</i>) и Отделът за борба с наркотиците към Европол. <p>Органите, създадени от Съвета, различни от посочените по-горе, могат да ползват услугите на Центъра. Институциите и органите на Европейския съюз, които имат свои преводачески служби, също могат при необходимост да ползват услугите на Центъра на доброволен принцип.</p> <p>Центърът участва пълноправно в работата на Междунституционалната комисия за устни и писмени преводи.</p> <p>Задачи</p> <ul style="list-style-type: none"> - Сключва договорености за сътрудничество с органите и институциите; - Участва в работата на Междунституционалния комитет за устни и писмени преводи.
Управление	<p>Управителен съвет</p> <p><i>Състав</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - един представител от всяка държава членка; - двама представители на Комисията; - един представител от всеки орган или институция, ползваща услугите на Центъра. <p><i>Задачи</i></p> <p>Приема годишния бюджет, работната програма, щатното разписание и годишните отчети на Центъра.</p> <p>Директор</p> <p>Назначава се от Управителния съвет по предложение на Комисията.</p> <p>Външен одит</p> <p>Европейска сметна палата.</p> <p>Вътрешен одит</p> <p>Служба за вътрешен одит на Комисията (IAS)</p> <p>Орган за освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета</p> <p>Европейският парламент, по препоръка на Съвета.</p>

<p>Ресурси, предоставени на Центъра през 2011 г. (2010 г.)</p>	<p>Окончателен бюджет 51,2 милиона евро (55,9 милиона евро)</p> <p>Служители 225 (225) бройки, предвидени в щатното разписание, от които 205 (215) са заети. + 14 (10) договорно наети служители Общ брой на служителите: 219 (225), изпълняващи следните функции: оперативни: 107 (110) административни: 112 (115)</p>
<p>Продукти и услуги, предоставени през 2011 г. (2010 г.)</p>	<p>Брой преведени страници 712 813 (819 598)</p> <p>Брой страници по езици - официални езици: 704 613 (813 907) - други езици: 8 200 (5 691)</p> <p>Брой страници по вид клиенти - органи: 676 925 (805 529) - институции: 3 888 (14 069)</p> <p>Брой страници, преведени от преводачи на свободна практика 436 445 (448 160)</p>

Източник: Информация, предоставена от Центъра.

ОТГОВОРИ НА ЦЕНТЪРА

Центърът взе предвид доклада на Палатата.